

Germán Orduna, Hugo O. Bizzarri, Gloria Beatriz Chicote,
Lilia E. Ferrario de Orduna, Jorge Norberto Ferro, Leonardo Funes,
José Luis Moure, Georgina Olivetto, María Mercedes Rodríguez
Temperley, Carina Zubillaga

**ESTUDIOS SOBRE LA VARIACIÓN TEXTUAL.
PROSA CASTELLANA DE LOS SIGLOS XIII A XVI**



Buenos Aires
SECRET
2001

Índice

| | |
|---|---------|
| INTRODUCCIÓN..... | i-iv |
| SIGLAS Y ABREVIATURAS..... | v |
| GERMÁN ORDUNA, La textualidad oral del discurso narrativo en España e Hispanoamérica (ss. xiv-xvii) | 1-24 |
| HUGO O. BIZZARRI, Anatomía de la expresión proverbial..... | 25-50 |
| GLORIA B. CHICOTE, Aspectos de la variación textual en la materia artúrica castellana | 51-68 |
| LILIA E. FERRARIO DE ORDUNA, Variación lingüística y textual del discurso narrativo en la prosa ficcional caballeresca..... | 69-92 |
| JORGE NORBERTO FERRO, Acerca de la prosa cronística del Canciller Ayala: un discurso para la transición..... | 93-110 |
| LEONARDO FUNES, Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo xiv. El período post-alfonsí. | 111-134 |
| JOSÉ LUIS MOURE, Para una tipología de las adiciones textuales que conformaron la redacción <i>Vulgar</i> de las Crónicas del Canciller Ayala. | 135-156 |
| GEORGINA OLIVETTO, <i>Siervo libre de amor</i> : “en señal de amistad de escrivano de amor”..... | 157-168 |
| MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ TEMPERLEY, Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España..... | 169-195 |
| CARINA ZUBILLAGA, La variación de la materia narrativa en tres <i>romances</i> caballerescos de reinas injustamente acusadas..... | 197-213 |

Introducción

Los artículos reunidos en este libro son el resultado de distintos abordajes a una problemática común, la de la variación lingüística y textual del discurso narrativo en la prosa histórica y ficcional castellana durante los siglos XIII a xvi. Este fue el título de un proyecto de investigación financiado por la Agencia Nacional de Promoción de la Ciencia y la Tecnología, iniciado bajo la dirección de Germán Orduna y finalizado bajo la dirección de José Luis Moure debido al fallecimiento del Dr. Orduna en diciembre de 1999.

En la primera etapa de esta investigación se alcanzó una formulación básica del objeto de estudio a través de la delimitación de tres niveles de realización del discurso narrativo en prosa: un *nivel lingüístico*, al que pertenecen una morfosintaxis, un léxico y una fraseología propias de cada forma discursiva; un *nivel prosódico-rítmico*, donde encontramos un conjunto de pautas organizadoras del discurso en tanto prosa; un *nivel de estructuración narrativa*, donde operan los elementos estructurales del relato (narrador, punto de vista, personaje, secuencia narrativa, dimensión espacio-temporal) y donde los universos narrativos se configuran según particulares parámetros de motivación y verosimilitud. A estos tres niveles, que dan cuenta de la **dimensión formal** del discurso, se agrega un nivel que llamamos **genéricamente ideológico** (de acuerdo con una concepción positiva de ideología como **sistema cultural** y como producción) y que abarca lo doctrinal, lo filosófico y el **imaginario social**, nivel que incide (y se manifiesta) en los tres niveles anteriores.

El plan de trabajo del Proyecto estableció la diversificación en diez subproyectos individuales, referidos a diferentes modalidades del discurso narrativo en prosa histórica o ficcional, centrados en uno o más de los niveles señalados y enfocados todos en el análisis de un fenómeno de variación. Se prefirió esta metodología ante el problema de la envergadura del *corpus* y de la formulación sistemática de un modelo descriptivo y explicativo de la variación en la prosa narrativa castellana medieval y renacentista. El trabajo sobre calas específicas permitió un análisis más profundo de fenómenos acotados, lo que en principio nos parece más enriquecedor y sugerente que el trazado de amplios panoramas diacrónicos globales. Contamos ahora con una *Historia de la prosa castellana medieval*, obra de Fernando Gómez Re-

donde en vías de completarse en un tercer tomo, empresa doblemente meritoria por su envergadura y por su carácter individual, que nos permite referirnos a un *corpus* general y aprovechar los datos textuales y los comentarios históricos básicos que ofrece. Sobre esa base, los trabajos aquí reunidos son calas particulares que exploran otras dimensiones y otras relaciones intra e intertextuales, intra e interdiscursivas.

Abre la colección un trabajo de Germán Orduna (“La textualidad oral del discurso narrativo en España e Hispanoamérica [ss. XIV-XVII]”), ya publicado en Valencia (en *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, ed. de Milagros Aleza Izquierdo, Universitat de València, 1999, pp. 9-25; agradecemos a nuestros colegas de la Universidad de Valencia la autorización para reproducir el trabajo en este libro), que aparece aquí con mínimas alteraciones que borran su carácter inicial de comunicación en un congreso, donde se plantean con nitidez las líneas maestras de una investigación que, partiendo de una definición del tipo de escritura que vehiculiza el discurso narrativo en prosa como “oralidad elaborada”, se enfoca en la existencia de una modalidad de producción discursiva (llamada provisoriamente “discurso narrativo puro”) cuya evolución puede rastreadse en una línea ininterrumpida que llega hasta el siglo xvii, documentada tanto en la Península como en la América hispana, y que destaca de otras formas prosísticas elaboradas según los principios de la retórica humanista y de los influjos cultos ultrapirenaicos.

Hugo O. Bizzarri (“Anatomía de la expresión proverbial”) parte de una pregunta básica: ¿existe un “estilo proverbial” para las formas cultas del saber? e intenta responder mediante la descripción de ese “estilo proverbial” sobre la base de las colecciones sapienciales compiladas en el siglo XIII, ya que en este período —sostiene— comenzaron a funcionar los engranajes de la tradición de la expresión sentenciosa en romance. La descripción, pues, pasa revista a la tipología de formulaciones, estructuras y fórmulas.

Gloria B. Chicote (“Aspectos de la variación textual en la materia artúrica castellana”) toma como punto de partida la comprobación generalizada de que la vida literaria de la materia artúrica se caracteriza por una complejidad que determina mutaciones genéricas y lingüísticas desde el momento de su aparición en la cultura medieval europea hasta las diferentes recontextualizaciones que llegan al Renacimiento. En ese marco, analiza —desde la perspectiva de la variación genérica— la intensa vitalidad con que se produce el pasaje de los ciclos de la *Vulgata* y de la *Post-Vulgata* francesas al universo hispánico, confrontando distintos estadios textuales franceses y castellanos para analizar el proceso de traducción operado en los niveles de estructuración discursiva.

Lilia E. Ferrario de Orduna (“Variación lingüística y textual del discurso narrativo en la prosa ficcional caballeresca”) estudia el fenómeno en

impresos del siglo xvi sobre la base de un escrutinio de variantes lingüísticas, especialmente léxicas, en ediciones, emisiones y estados de diversas obras. Asimismo, documenta la desviación semántica de un tratamiento (uso del “don”) y la alternancia de otro (“tú”/“vos”). En cuanto a la variación textual del discurso narrativo, se han registrado verdaderos desvíos del paradigma genérico representado por el *Amadis de Gaula*.

Jorge Norberto Ferro (“Acerca de la prosa cronística del Canciller Ayala: un discurso para la transición”) analiza las *Crónicas* de Pero López de Ayala como testimonio especialmente significativo de las tensiones de la Baja Edad Media, enfocando el proceso de composición de un texto por parte de un hombre de mentalidad fuertemente tradicional que debe registrar hechos y valorarlos. En el nivel semántico y léxico que Ferro privilegia, este proceso trasunta el emergente horizonte nominalista, siempre en el marco de un género que, como el cronístico, responde a claras expectativas de recepción.

Leonardo Funes (“Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo XIV. El período post-alfonsí”) combina el análisis ideológico y narratológico de las formas cronísticas derivadas del paradigma que ofreció la Crónica general alfonsí. Luego de discutir los límites del ciclo evolutivo a considerar (de Alfonso X al Canciller Ayala) acota su indagación al período post-alfonsí (1284-1325) para ofrecer un relevamiento de las diversas formas de configurar narrativamente el acontecimiento histórico (fazaña, anécdota, leyenda) y de los modelos derivados de la crónica general (crónica castellana, historia nobiliaria, crónica particular, crónica real), todo ello fruto de la variación y de la particularización del modelo historiográfico alfonsí.

José Luis Moure (“Para una tipología de las adiciones textuales que conformaron la redacción *Vulgar* de las Crónicas del Canciller Ayala”) ha demostrado que la versión denominada *Vulgar* de la Crónica de los Reyes de Castilla de Pero López de Ayala es el resultado de una reelaboración de la forma original (versión *Abreviada* o *Primitiva*), cuyo recurso más notable y frecuente es la adición de nueva materia textual. En el presente trabajo ofrece una clasificación de esos añadidos con el propósito de comprender mejor cómo y dónde se efectuaban las adiciones, y contar así con mejores elementos de análisis para el estudio de la ampliación como procedimiento genérico o particular.

Georgina Olivetto (“*Siervo libre de amor*: ‘en señal de amistad te escribo de amor’”) destaca que en el texto de ficción sentimental llamado *Siervo libre de amor*, de Juan Rodríguez del Padrón, se recoge una larga tradición epistolar en la que no resulta tan decisiva la línea ovidiana de las *Heroidas*, sino más bien la constelación de los epistolarios clásicos (Séneca) y patrísticos (San Agustín, San Ambrosio, San Jerónimo). Esta tradición, que florece especialmente en el siglo XII (Pedro de Blois) en un marco de pro-

funda vinculación con el tema de la *amicitia*, encuentra una nueva reformulación en el siglo xv tal y como pone de manifiesto el texto de Rodríguez del Padrón.

María Mercedes Rodríguez Temperley (“Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España”) analiza el *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla (en su único manuscrito conservado en España en lengua aragonesa de finales del siglo XIV y en la edición castellana impresa en Valencia, 1524), lo que le permite advertir que las variaciones más significativas en la línea diacrónica consisten en un deterioro de lo piadoso representado fundamentalmente por la peregrinación a Jerusalén, un avance superficial e interesado de lo “dogmático-cristiano-católico” y, por último, un incremento de las cuestiones referidas a lo maravilloso-natural. Desde modo se ilustra cómo el género de los libros de viajes aporta ejemplos de las variaciones textuales operadas en el marco de cambios culturales.

Carina Zubillaga (“La variación de la materia narrativa en tres *romances* caballerescos de reinas injustamente acusadas”) analiza los últimos tres relatos de los nueve que componen el Ms. Escorialense h-I-13, como testimonios relevantes del proceso de variación genérica y estructural, pues en ellos confluyen tradiciones hagiográficas (abundantes en los relatos iniciales del códice) y las nuevas orientaciones temáticas distintivas del siglo XIV castellano. El proceso de secularización que puede percibirse en *Otas de Roma*, *Santa Enperatris* y *Carlos Maynes* se concreta mediante el distanciamiento de las vidas de santos y en la aglutinación temática en torno de un motivo argumental central: la reina o princesa injustamente acusada.

Seminario de Edición y Crítica Textual